

## 箴言第十八章译文对照

### 【箴十八 1】

- 〔**和合本**〕「与众寡合的，独自寻求心愿，并恼恨一切真智慧。」  
〔**吕振中译**〕「离群索居的人径寻求着托词（**传统：心愿**），对任何忠告暴发反感。」  
〔**新译本**〕「离群独处的，只顾自己的心愿；他抗拒一切大智慧。」  
〔**现代译本**〕「与人寡合的人只关心自己；人以为对的事，他总要反对。」  
〔**当代译本**〕「孤僻的人，只顾自己的意愿，恼恨所有的真智慧。」  
〔**文理本**〕「异于众者、独求己欲、妄敌真智、」  
〔**思高译本**〕「与众寡合的，只求私意；对任何指教，都表忿恨。」  
〔**牧灵译本**〕「自视清高的人只关心自己，不愿接受任何人的建议。」

### 【箴十八 2】

- 〔**和合本**〕「愚昧人不喜爱明哲，只喜爱显露心意。」  
〔**吕振中译**〕「愚顽人不喜爱明哲，只喜爱表露心意。」  
〔**新译本**〕「愚昧人不喜欢明白事理，只喜欢显露自己的心意。」  
〔**现代译本**〕「愚蠢人不管自己有没有真知灼见；他只喜欢在人前自我表现。」  
〔**当代译本**〕「愚昧的人不喜欢明智，只顾大放厥词。」  
〔**文理本**〕「蠢者不欲明哲、惟愿彰其心意、」  
〔**思高译本**〕「愚昧的人不喜爱受教，只爱显露自己的心意。」  
〔**牧灵译本**〕「愚人不愿反思受教，只愿夸夸其谈自我表现。」

### 【箴十八 3】

- 〔**和合本**〕「恶人来，藐视随来；羞耻到，辱骂同到。」  
〔**吕振中译**〕「邪恶来，被藐视也来；侮辱人到，被辱骂也同到。」  
〔**新译本**〕「恶人来，也带来藐视；羞耻的事也引致羞辱。」  
〔**现代译本**〕「邪恶跟傲慢并肩同行；侮辱跟无耻形影不离。」  
〔**当代译本**〕「行事邪恶，必遭鄙视；为人无耻，定受谴责。」  
〔**文理本**〕「恶人既至、轻慢亦至、耻辱随于詈骂、」  
〔**思高译本**〕「邪恶一来，轻视随到；侮辱也随无耻而至。」  
〔**牧灵译本**〕「邪恶与无耻步步相随，侮辱与羞愧紧密为伴。」

#### 【箴十八 4】

〔和合本〕「人口中的言语如同深水，智慧的泉源好像涌流的河水。」

〔吕振中译〕「智慧人口中的话是深水，是涌流的溪河，是永活（传统：智慧）之泉源。」

〔新译本〕「人口中的言语如同深水，智慧的泉源好像涌流的河水。」

〔现代译本〕「人的言语能成为智慧的源头，深如海洋，清如流泉。」

〔当代译本〕「智者的言语深博似海；智慧的泉源，好像涓涓不息的溪流。」

〔文理本〕「哲人之语如渊水、智慧之源如流溪、」

〔思高译本〕「哲人口中的言语有如深水，又如汹涌的溪流，生命的泉源。」

〔牧灵译本〕「仁义之士的言谈犹若深渊中流出的水，智慧的源头清如泉溪。」

#### 【箴十八 5】

〔和合本〕「瞻徇恶人的情面，偏断义人的案件，都为不善。」

〔吕振中译〕「瞻徇恶人的情面很不好；屈枉义人之正直很不对。」

〔新译本〕「在审判时，偏袒恶人、屈枉义人，是不对的。」

〔现代译本〕「纵容邪恶不义；冤枉无辜不公。」

〔当代译本〕「不可袒护恶人，更不可冤枉好人。」

〔文理本〕「瞻徇恶人之情、枉断义人之狱、俱为不善、」

〔思高译本〕「在判案时，徇恶人之私，加害于义人，实属不公。」

〔牧灵译本〕「纵容恶人等于行坏事，伤害无辜就是不公平。」

#### 【箴十八 6】

〔和合本〕「愚昧人张嘴启争端，开口招鞭打。」

〔吕振中译〕「愚顽人的嘴唇引起吵闹；他的口舌招惹笞打。」

〔新译本〕「愚昧人的嘴引起纷争，他的口招来责打。」

〔现代译本〕「愚昧人开口启争端；他一说话就捱打。」

〔当代译本〕「愚昧人开口就惹起纷争，他必然自讨苦吃。」

〔文理本〕「蠢者之唇启争端、其口招扑责、」

〔思高译本〕「愚人的唇舌，常引起争端；愚人的口舌，常自招责打。」

〔牧灵译本〕「蠢人张口必带来争端，他的言语招惹是非。」

#### 【箴十八 7】

〔和合本〕「愚昧人的口自取败坏，他的嘴是他生命的网罗。」

〔吕振中译〕「愚顽人的口舌乃他败落的因由；他的嘴唇是捉拿自己的网罗。」

〔新译本〕「愚昧人的口自取灭亡，他的嘴唇是自己性命的网罗。」

〔现代译本〕「愚昧人的口使自己败落；他的嘴唇成为自己的陷阱。」

〔当代译本〕「愚昧人的口败坏自己，他的唇舌是陷害自己的罗网。」

〔文理本〕「蠢者之口致败亡、其唇陷己命、」

〔思高译本〕「愚人的舌，使自己丧亡；他的嘴唇，是害己的陷阱」

〔牧灵译本〕「愚人的口让他衰败失意，他的嘴将自己送入死亡陷阱。」

#### 【箴十八 8】

〔和合本〕「传舌人的言语如同美食，深入人的心腹。」

〔吕振中译〕「背后诽谤人者的话如同珍馐美味，它渗入人腹中深处。」

〔新译本〕「搬弄是非的人的言语，如同美食，深入人的脏腑。」

〔现代译本〕「闲话有如珍馐美味，一进口就吞下去。」

〔当代译本〕「流言就好像可口的美食，人人爱尝。」

〔文理本〕「谗毁者、言如甘旨、入人甚深、」

〔思高译本〕「进谗者的话，如可口美味，能深深透入肺腑的深处。」

〔牧灵译本〕「闲人的诽谤可成佳食美味，直落进胃的深处。」

#### 【箴十八 9】

〔和合本〕「作工懈怠的，与浪费人为弟兄。」

〔吕振中译〕「在工作上懈怠的、跟损毁者做弟兄。」

〔新译本〕「工作懒惰的，是灭亡者的兄弟。」

〔现代译本〕「懒惰跟浪费无异难兄难弟。」

〔当代译本〕「游手好闲的人，与从事破坏的人没有分别。」

〔文理本〕「操作懈怠者、与奢侈者为昆弟、」

〔思高译本〕「懒于操劳的人，是败子的弟兄。」

〔牧灵译本〕「懒惰与败家子是亲兄弟。」

#### 【箴十八 10】

〔和合本〕「耶和华的名是坚固台，义人奔入，便得安稳。」

〔吕振中译〕「永恒主耶和华的名是坚固的谯楼；义人奔入，便得安稳。」

〔新译本〕「耶和华的名是坚固的高台，义人投奔，就得安全。」

〔现代译本〕「上主如坚固堡垒，义人投靠，便得安全。」

〔当代译本〕「主的名是坚固的堡垒，义人投奔其中就必得安稳。」

〔文理本〕「耶和华之名乃坚台、义者趋之得安稳、」

〔思高译本〕「上主的名号，是坚固保垒；义人投入内，必得享安全。」

〔牧灵译本〕「雅威的名字是坚强的堡垒，依靠他的人都会平安无事。」

### 【箴十八 11】

〔和合本〕「富足人的财物是他的坚城，在他心想，犹如高墙。」  
〔吕振中译〕「富人的财物是他坚固之城；在他的狂想中就如极高的墙。」  
〔新译本〕「富翁的财物是他们的坚城；在他们的想象中，有如高墙。」  
〔现代译本〕「有钱人以财富为城墙，以为它又高又牢，能够保护自己。」  
〔当代译本〕「财主把财富当作自己的坚城、幻想中的高墙。」  
〔文理本〕「富人之财、为其坚城、视若高垣、」  
〔思高译本〕「富人的财产，是他的坚城；在他意想中，像座高墙垣。」  
〔牧灵译本〕「富人有财富如坚城，依靠它犹如牢靠的墙。」

### 【箴十八 12】

〔和合本〕「败坏之先，人心骄傲；尊荣以前，必有谦卑。」  
〔吕振中译〕「人先心骄傲，然后遭破毁；要得尊荣、先要谦卑。」  
〔新译本〕「灭亡以先，人心高傲；尊荣以先，必有谦卑。」  
〔现代译本〕「自谦的人得光荣；狂傲的人招毁灭。」  
〔当代译本〕「骄傲是败亡的先导，谦虚是尊荣的前驱。」  
〔文理本〕「陨越为心骄之继、谦逊在尊荣之先、」  
〔思高译本〕「心傲是灭亡的前导，心谦是光荣的前驱。」  
〔牧灵译本〕「狂傲自大的心必招失败，谦逊才能带来光荣。」

### 【箴十八 13】

〔和合本〕「未曾听完先回答的，便是他的愚昧和羞辱。」  
〔吕振中译〕「话未听完就先回答的，那是他的愚妄和羞辱。」  
〔新译本〕「不先聆听就回答的，这就是他的愚妄和羞辱。」  
〔现代译本〕「不先倾听就抢着回答便是愚蠢失礼。」  
〔当代译本〕「没有听完便作答的，实在愚昧，必定自招其辱。」  
〔文理本〕「未听而先应、乃愚乃辱、」  
〔思高译本〕「未听而先答，实愚昧可耻。」  
〔牧灵译本〕「还没有听取事实就争辩，实在愚蠢不堪。」

### 【箴十八 14】

〔和合本〕「人有疾病，心能忍耐，心灵忧伤，谁能担当呢？」  
〔吕振中译〕「人的心灵能够支持疾病；心灵颓丧，谁能承受得了？」  
〔新译本〕「人的心灵能忍受疾病，心灵忧郁，谁能承受呢？」  
〔现代译本〕「求生的意志使人忍受病痛；意志消沉，希望也跟着丧失。」

〔当代译本〕「人的心可以忍受疾病，但破碎的心灵又有谁能承担呢？」

〔文理本〕「有恙心能忍之、神伤孰能堪之、」

〔思高译本〕「刚毅的精神，能忍受病苦；精神萎靡，有谁能支持？」

〔牧灵译本〕「精神支撑病人的一切，意志低落心灵也随之破碎。」

#### 【箴十八 15】

〔和合本〕「聪明人的心得知识，智能人的耳求知识。」

〔吕振中译〕「明达人的心获得知识；智能人的耳求听知识。」

〔新译本〕「聪明人的心获得知识；智能人的耳朵寻求知识。」

〔现代译本〕「明智人的心渴慕知识；聪明人的耳倾听智言」

〔当代译本〕「智慧人的心思使他得到知识，聪明人的耳朵帮助他寻求知识。」

〔文理本〕「哲人之心得知识、智者之耳求知识、」

〔思高译本〕「明智人的心，必获得学问；智能人的耳，必探求知识。」

〔牧灵译本〕「明智的心渴慕智慧，慧耳能听出悟性的道理。」

#### 【箴十八 16】「人的礼物为他开路，引他到高位的人面前。」

〔吕振中译〕「人的礼物使他的路宽阔，引他到大人物面前。」

〔新译本〕「人的礼物能为他开路，引他到大人物面前。」

〔现代译本〕「礼物开方便之门，引你晋见重要人物。」

〔当代译本〕「礼物可以为人开路，去晋谒权贵。」

〔文理本〕「礼物为人先导、引之以谒显贵、」

〔思高译本〕「礼物能给你大开门路，引人晋谒权贵。」

〔牧灵译本〕「礼物为你打开交际的大门，引你见到权贵的人物。」

#### 【箴十八 17】

〔和合本〕「先诉情由的，似乎有理，但邻舍来到，就察出实情。」

〔吕振中译〕「先诉情由的似乎有理，还要别人来审查它。」

〔新译本〕「首先陈述情由的，似乎有理，等他的邻舍来到，才可以查明实情。」

〔现代译本〕「先诉说情由的，似乎有理，只怕经不起对方的质问。」

〔当代译本〕「在法庭上，先诉讼的看来有理，但也要等对方答辩了以后，才能判断是非。」

〔文理本〕「先赴诉者、其理似直、邻里继至、则得其情、」

〔思高译本〕「先诉理者似有理，对手来时再审断。」

〔牧灵译本〕「先申诉的似乎有理，可对手的申诉必使案子受审。」

#### 【箴十八 18】

〔和合本〕「掣签能止息争竞，也能解散强胜的人。」

〔吕振中译〕「抽签能止息纷争，能在二强之间排解。」

〔新译本〕「抽签能止息纷争，排解二强之间的纠纷。」

〔现代译本〕「两个权贵在法庭上争讼，只好藉抽签解除纠纷。」

〔当代译本〕「抽签可以平息争端，也能调解权贵的纠纷。」

〔文理本〕「掣签息争竞、为强者解纷、」

〔思高译本〕「抽签可以使争端平息，也能调解权贵的纠纷。」

〔牧灵译本〕「权贵之间的争端无法解决，只好抽签来平息事理。」

### 【箴十八 19】

〔和合本〕「弟兄结怨，劝他和好，比取坚固城还难，这样的争竞，如同坚寨的门闩。」

〔吕振中译〕「弟兄蒙救助（传统：被侵犯）、就像坚固之城；但是纷争却像闩紧的卫所（传统：像卫所的门闩）。」

〔新译本〕「触怒兄弟，要劝他和解，比取坚城还难；这样的纷争，如同堡垒的门闩。」

〔现代译本〕「帮助弟兄，他将如坚固城墙卫护你；跟他争吵，他将享你以闭门羹。」

〔当代译本〕「兄弟结怨，要使他们和解，比攻打坚固的城堡还要困难；他们的怨恨，有如堡垒的门闩，牢不可破。」

〔文理本〕「兄弟结怨而媾和、难于破坚城、其相争也、如保障之门榧、」

〔思高译本〕「兄弟若不和，比坚城还难攻克；他们的争辩，有如碉堡的门闩。」

〔牧灵译本〕「帮助兄弟如同建造坚不可破的城堡；与兄弟争吵，就好像城墙中的铁栅将两人分开。」

### 【箴十八 20】

〔和合本〕「人口中所结的果子，必充满肚腹；他嘴所出的，必使他饱足。」

〔吕振中译〕「人口中结的果子、他肚子里必得饱足；他嘴里出产的、必使他饱足。」

〔新译本〕「人口中所结的果子，必使自己的肚腹饱足；他嘴里所出的，必使他饱足。」

〔现代译本〕「你的话句句有它的后果；你可能倚赖它为生。」

〔当代译本〕「人要饱尝自己口中所出的话。」

〔文理本〕「人因所言而得果报、口之所出、身必承之、」

〔思高译本〕「人必以口中果实充满肚腹，必饱尝自己唇舌的出产。」

〔牧灵译本〕「人口中的话就是果腹之食，唇上的言就是人的供养。」

### 【箴十八 21】

〔和合本〕「生死在舌头的权下，喜爱它的，必吃它所结的果子。」

〔吕振中译〕「生死都在舌头权下（原文：手）；爱鼓弄舌头的必吃舌头结的果子。」

〔新译本〕「生与死都在舌头的权下；爱把弄这权柄的，必自食其果。」

〔现代译本〕「你的话可使你保命，也可使你丧生；信口开河，后果该你自取。」

〔当代译本〕「口舌可以操纵人的生死，饶舌的人必定自讨苦吃。」

〔文理本〕「生死之权在舌、好用之者、必食其果、」

〔思高译本〕「死亡和生命，全在乎唇舌；放纵唇舌的，必自食其果。」

〔牧灵译本〕「人言可畏，可决断人的生死，多嘴多舌的人，必要自食其果。」

### 【箴十八 22】

〔和合本〕「得着贤妻的，是得着好处，也是蒙了耶和华的恩惠。」

〔吕振中译〕「寻得贤妻的、寻得福乐；他也从永恒主取得恩悦。」

〔新译本〕「觅得贤妻的，就是觅得幸福，也是蒙了耶和华的恩宠。」

〔现代译本〕「娶得贤妻幸福无穷；上主恩眷于此可见。」

〔当代译本〕「贤妻是主所赐的恩惠和福气。」

〔文理本〕「人得妻室、即为获福、且蒙耶和华之恩、」

〔思高译本〕「谁觅得了贤妻，便觅得了幸福，得了上主恩眷。」

〔牧灵译本〕「有妻室就会幸福无限，深受雅威喜爱和祝福。」

### 【箴十八 23】

〔和合本〕「贫穷人说哀求的话，富足人用威吓的话回答。」

〔吕振中译〕「穷乏人说恳求的话；富足人声色俱厉地回答。」

〔新译本〕「穷人乞恩哀求，财主却声色俱厉地回答。」

〔现代译本〕「贫穷人的恳求低声下气；有钱人的回答声色俱厉。」

〔当代译本〕「穷人哀恳乞怜，富人却疾言相对。」

〔文理本〕「贫者恳切以求、富者厉词以应、」

〔思高译本〕「贫穷的人哀恳乞怜；富贵的人厉声以对。」

〔牧灵译本〕「穷人低声下气地乞求，有钱人骄横无情。」

### 【箴十八 24】

〔和合本〕「滥交朋友的，自取败坏，但有一朋友，比弟兄更亲密。」

〔吕振中译〕「有〔传统：人〕些朋友只是做同伴〔或译：终必彼此破裂〕；但有爱友、比弟兄更亲密。」

〔新译本〕「朋友众多的人，终必彼此破裂，但有一位朋友，比兄弟更亲密。」

〔现代译本〕「泛泛的伙伴情薄似纸；深交的朋友亲逾骨肉。」

〔当代译本〕「滥交朋友，自取灭亡；得一知己，更胜手足情深。」

〔文理本〕「滥交多友、必致败亡、有友一人、亲于昆弟、」

〔思高译本〕「交朋友过多，必会有损害；但有些朋友，远胜亲兄弟。」

(牧灵译本)「狐朋狗友只会使人遭灾，患难之交胜过骨肉。」